

✓

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama
Sidang Akademik 2004/2005

Oktober 2004

HBT 213 – Sintaksis Dan Semantik Untuk Penterjemahan

Masa : 3 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi **TIGA** muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

Jawab mana-mana **EMPAT** soalan.

1. Jawab soalan [a] DAN [b] berdasarkan ayat-ayat [i]-[x].
- [a] Terjemahkan ayat-ayat ini ke dalam bahasa Malaysia.
[10 markah]
- [b] Dengan menggunakan rajah pohon, berikan perbezaan atau persamaan sintaksis di dalam ayat-ayat [i]-[x] dalam menangani makna **feel**.
- [i] *Feel* this piece of cloth.
[ii] The dead cannot *feel*.
[iii] How does it *feel* to be alone?
[iv] I had to *feel* in total darkness for the switch.
[v] *Feel* free to use my phone.
[vi] The agility of the acrobats makes me *feel* my age.
[vii] I *feel* like taking a walk.
[viii] I don't quite *feel* myself today.
[ix] If you *feel* up to it, we could take a hike up the hill.
[x] I *feel* it is advisable to do nothing.
- [15 markah]
2. Jawab soalan [a], [b] dan [c] berpandukan ayat-ayat [i] – [x].
- [a] Berikan konstituen-konstituen bahasa Inggeris yang telah digugurkan.
[5 markah]
- [b] Terjemahkan ayat-ayat berikut ke bahasa Malaysia.
[10 markah]
- [c] Nyatakan sama ada konstituen yang digugurkan itu anda terjemahkan atau tidak dan berikan alasan anda.
- [i] The bug can jump higher than the frog.
[ii] I never did go to the movie although I should have.
[iii] Are you coming with me or not?
[iv] I can sing better than Nick.
[v] She believes he is unmarried but I do not.
[vi] He could have finished the race but he did not.

- [vii] He wants the job more than Susan does.
- [viii] He failed but she didn't.
- [ix] I did ask her to come to class but I'm not sure if she could.
- [x] He could have killed the cockroach but dare not.

[10 markah]

3. Tuliskan nota ringkas dengan menggunakan contoh-contoh yang sesuai tentang tajuk-tajuk [a] – [e].

- [a] oposisi mutlak
- [b] oposisi kutub
- [c] hiponim dan hipernim
- [d] polisemi
- [e] ketaksaan

[25 markah]

4. Jawab [a] dan [b].

- [a] Terjemahkan ayat-ayat berikut.

[10 markah]

- [b] Nyatakan perbezaan semantik dan sintaksis yang wujud di antara ayat-ayat asal bahasa Inggeris serta versi terjemahannya di dalam bahasa Malaysia.

- [i] His escape was foiled by the prison guards.
- [ii] They made a daring journey through the Dark Forest.
- [iii] She had a lucky escape from the jaws of death.
- [iv] Rita had severe breathing problems from the burning building.
- [v] The television is a form of escapism for many people.

[15 markah]

5. Dengan contoh-contoh yang sesuai, berikan perbezaan di antara konsep prototaip dengan konsep stereotaip. Bincangkan implikasi kedua-dua konsep ini di dalam penterjemahan.

[25 markah]